

APR 23 1959



GOV. MSG. NO. 1128

APR 23 1959

EXECUTIVE CHAMBERS
HONOLULU

NEIL ABERCROMBIE
GOVERNOR

April 22, 2013

The Honorable Donna Mercado Kim,
President
and Members of the Senate
Twenty-Seventh State Legislature
State Capitol, Room 409
Honolulu, Hawaii 96813

The Honorable Joseph M. Souki,
Speaker and Members of the
House of Representatives
Twenty-Seventh State Legislature
State Capitol, Room 431
Honolulu, Hawaii 96813

Dear President Kim, Speaker Souki, and Members of the Legislature:

This is to inform you that on April 22, 2013, the following bill was signed into law:

SB409 SD1

RELATING TO MAHINA 'OLELO HAWAI'I
ACT 028 (13)

NEIL ABERCROMBIE
Governor, State of Hawaii

A BILL FOR AN ACT

RELATING TO MAHINA 'ŌLELO HAWAI'I.

BE IT ENACTED BY THE LEGISLATURE OF THE STATE OF HAWAII:

1 MAHELE 1. 'O ka 'ōlelo Hawai'i ka 'ōlelo 'ōiwi o ka lāhui
2 Hawai'i.

3 'Oia i ua 'ōlelo mau 'ia ka 'ōlelo Hawai'i o ka 'āina e nā
4 kupa o ke aupuni Hawai'i, ua hele a 'ane halapohe ka 'ōlelo 'ana
5 i ua 'ōlelo la ma ka hiki 'ana aku i ka makahiki 1980 a ua koe
6 wale mai ma kahi o ke kanalima mau mānaleo o ka 'ōlelo e ola nei
7 ma lalo o ka piha makahiki he umi kumamawalu. 'O kekahi kumu o
8 ka emi nui o ka 'ōlelo Hawai'i 'o ia nō ke kāmāwai o ka makahiki
9 1896 i ho'ono ho i ka 'ōlelo pelekānia 'o ia wale nō ka 'ōlelo o
10 ke kula. Eia na'e ka hopena, ua ho'opāpā 'ia ka 'ōlelo 'ana, ka
11 heluhelu 'ana, ke kākau 'ana a me ke a'o 'ana i ka 'ōlelo
12 Hawai'i ma nā kula aupuni.

13 I mea e ho'ōla a'e ai i ka 'ōlelo Hawai'i, ua ho'olana 'ia
14 aku la kekahi mau hāpai kāmāwai ho'ōla 'ōlelo Hawai'i a me nā
15 hana huliāmahi e ho'oūlu a'e i ka 'ōlelo Hawai'i e like me ka
16 'aukahi Pūnana Leo, ka papahana Kula Kaiapuni o ke Ke'ena
17 Ho'ona'auao, a me nā papahana 'ōlelo Hawai'i ma ke Kula Nui 'o
18 Hawai'i.



1 Eia kekahi, ma ka makahiki 1978, ua pāku'i ho'ololi 'ia iho
2 ka Palapala Kumukānāwai o ka Moku'āina 'o Hawai'i me ka ho'ololi
3 'ōlelo pāku'i e hō'ōia'i'o aku i ke kūlana o ka 'ōlelo Hawai'i
4 he 'ōlelo kūhelu i like kona kūlana me ka 'ōlelo pelekania--'o
5 lāua nā 'ōlelo kūhelu o ka moku'āina.

6 Eia hou kekahi, ua ho'olaha a ho'ohanahanao 'ia a'e la ka
7 'ōlelo Hawai'i ma loko o 'elua mau palapala kūkala ko'iko'i e ke
8 kia'āina ma nā makahiki o nā 1990. Ma ka makahiki 1995, ua
9 ho'opuka 'ia aku la kekahi palapala kūkala mai ke ke'ena
10 kia'āina mai a ua kākau 'ia mai ma nā 'ōlelo kūhelu 'elua o ka
11 'āina, Hawai'i me ka Pelekania, 'o ka mahina 'o Pepeluali 1995
12 ka "Mahina 'ōlelo Hawai'i ma Hawai'i Nei". Ua koi aku kēia
13 palapala kūkala i ka lehulehu e komo aku, komo mai i nā hanana
14 'ōlelo Hawai'i like 'ole i mālama 'ia ma ka mahina o Pepeluali.
15 'O nā hanana Hawai'i i mālama 'ia ma Pepeluali ka Lā 'Ohana, ka
16 Lā Kūkahekahe, a me ka 'Ahamele 'o Ho'omau ma O'ahu.

17 Ma ka makahiki 1996, ua kūkala 'ia kekahi palapala kuahaua
18 e ke kia'āina e nānā i ka makahiki 1996 'o ia ka "Makahiki o ka
19 'ōlelo Hawai'i" i mea e ho'omana'o ai i ka hala 'ana o haneli
20 mau makahiki ma hope o ke kānāwai 1896 'o ia kānāwai ho'opāpā
21 'ōlelo kūpuna ma nā kula o Hawai'i nei.



1 'Oiai ua holomua nō kēia 'aukahi ho'ōla 'ōlelo Hawai'i ma
2 loko o kēia mau makahiki he kanakolu i hala iho nei, he pono nō
3 ho'i ka ho'onui 'ana i nā kānaka 'ōlelo Hawai'i i mea e
4 ho'olaupa'i 'ia ai a ola nō ka 'ōlelo Hawai'i.

5 'O ke kumuhana o kēia kānāwai ka ho'onoho pono 'ana mai i
6 ka mahina o Pepeluali 'o ia ka "Mahina 'ōlelo Hawai'i " a lilo
7 ia i mea e ho'omaika'i a e paipai a'e mau ai i ka 'ōlelo 'ana i
8 ka 'ōlelo Hawai'i.

9 MAHELE 2. Mokuna 8, Nā 'ōlelo Kūpa'a O Hawai'i, ua
10 ho'oponopono 'ia me ka ho'opāku'i 'ana i mahele hou e ho'onoho
11 kūpono a e heluhelu 'ia ana penei:

12 "§8- Mahina 'ōlelo Hawai'i. E 'ike mau a e kapa 'ia ana
13 ae ka mahina 'o Pepeluali 'o ia ka "Mahina 'ōlelo Hawai'i" i mea
14 e ho'omaika'i a e paipai aku ai i ka 'ōlelo 'ana o ua 'ōlelo
15 makuahine nei la. 'A'ole e kū ana kēia mahina i kapa 'ia ka
16 "Mahina 'ōlelo Hawai'i" i lānui o ka moku'āina o Hawai'i.

17 §8- 'ōlelo Hawai'i Month. The month of February shall
18 be known and designated as "'ōlelo Hawai'i Month" to celebrate
19 and encourage the use of Hawaiian language. This month is not
20 and shall not be construed as a state holiday."

21 MAHELE 3. Ua kahalina 'ia nā mahele pili kānāwai hou.

22 MAHELE 4. E ka'a ana kēia Kānāwai ma kona 'āpono 'ia 'ana.



1 (English translation)

2 SECTION 1. 'Ōlelo Hawai'i, or the Hawaiian language, is
3 the native language of the Native Hawaiian people.

4 While once spoken throughout Hawai'i by Native Hawaiians
5 and foreigners alike, 'Ōlelo Hawai'i was considered to be nearly
6 extinct by the 1980s, when fewer than fifty fluent speakers
7 under the age of eighteen were left. A major reason for the
8 deterioration of the Hawaiian language was an 1896 law that
9 required English instruction in Hawai'i schools. In practice,
10 this law functioned to "ban" students from speaking 'Ōlelo
11 Hawai'i at their schools.

12 To save the Hawaiian language, a number of historic
13 initiatives were launched, including 'Aha Pūnana Leo's Hawaiian
14 language immersion preschools, the department of education's
15 Hawaiian language immersion program, and the Hawaiian language
16 programs of the University of Hawai'i system.

17 In addition, in 1978, the Hawai'i constitution was amended
18 to recognize the Hawaiian language as one of the two official
19 languages of the State.

20 Furthermore, several important gubernatorial proclamations
21 on 'Ōlelo Hawai'i were issued in the 1990s. In 1994 and 1995,
22 gubernatorial proclamations, written in both Hawaiian and



1 English, were issued recognizing February 1994 and February 1995
2 as "Hawaiian Language Month in Hawai'i". The proclamations
3 urged people to participate in the Hawaiian language activities
4 held in February. Hawaiian language events held in February at
5 that time included Lā 'Ohana, Lā Kūkahekahe and O'ahu's Ho'omau
6 concert.

7 The following year, another gubernatorial proclamation was
8 issued that recognized 1996 as "Year of the Hawaiian Language"
9 in observance of a century passing since the enactment of the
10 1896 law that prohibited speaking Hawaiian language in Hawai'i
11 schools.

12 While the Hawaiian language revitalization movement has
13 made major strides in the last thirty years, for 'Ōlelo Hawai'i
14 to not just survive, but to also thrive, more people need to
15 speak Hawaiian.

16 The purpose of this Act is to designate the month of
17 February as "'Ōlelo Hawai'i Month" to celebrate and encourage
18 the use of Hawaiian language.

19 SECTION 2. Chapter 8, Hawai'i Revised Statutes, is amended
20 by adding two new sections to be appropriately designated and to
21 read as follows:



1 "§8- Mahina 'Ōlelo Hawai'i. E 'ike mau a e kapa 'ia ana
2 ae ka mahina 'o Pepeluāli 'o ia ka "Mahina'Ōlelo Hawai'i" i mea
3 e ho'omaika'i a e paipai aku ai i ka 'ōlelo 'ana o ua 'ōlelo
4 makuahine nei la. 'A'ole e kū ana kēia mahina i kapa 'ia ka
5 "Mahina 'Ōlelo Hawai'i" i lānui o ka moku'āina o Hawai'i.

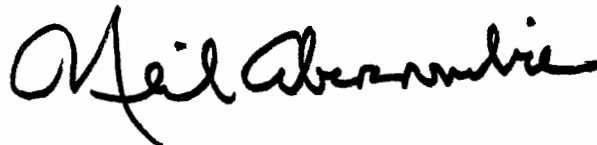
6 §8- 'Ōlelo Hawai'i Month. The month of February shall
7 be known and designated as "'Ōlelo Hawai'i Month" to celebrate
8 and encourage the use of Hawaiian language. This month is not
9 and shall not be construed as a state holiday."

10 SECTION 3. New statutory material is underscored.

11 SECTION 4. This Act shall take effect upon its approval.

12

APPROVED this 22 day of APR, 2013



GOVERNOR OF THE STATE OF HAWAII